

پیوست

شماره: ۲۶۷/۱۷۱۵۱۲

تاریخ: ۱۳۸۵/۱۱/۰۴

پیوست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۵/۱۱/۸۸۶ صبح

تاریخ ثبت:

اقدام کننده: ۸۵/۱۱/۵ عصر

حضرت حجت الاسلام و المسلمین جناب آقای علی اکبر هاشمی رفسنجانی  
رئیس محترم مجمع تشخیص مصلحت نظام

در اجرای اصل یکصد و دوازدهم (۱۱۲) قانون اساسی جمهوری اسلامی  
ایران مصوبه جلسه علنی مورخ ۱۳۸۵/۱۰/۲۴ مجلس شورای اسلامی با در نظر  
گرفتن مصلحت نظام و عدم تأمین نظر شورای محترم نگهبان که تحت عنوان لایحه  
موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و جزائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و  
دولت جمهوری قرقیزستان به مجلس تقدیم گردیده بود، همراه با کلیه سوابق به شرح  
پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

رونوشت:

- شورای محترم نگهبان، عطف به نامه شماره ۸۵/۳۰/۱۸۶۹۱ مورخ ۱۳۸۵/۹/۲۳

جهت استحضار

شماره: ۲۶۷/۱۷۱۵۱۲

تاریخ: ۱۳۸۵/۱۱/۰۴

پیوست:

بسم الله



## لایحه موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و جزائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

ماده واحده - موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و جزائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان مشتمل بر یک مقدمه و چهل و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و جزائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم همکاری مؤثر در زمینه روابط حقوقی بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱ - حمایت حقوقی

۱ - اتباع هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت حقوقی مساوی با اتباع طرف متعاقد دیگر از لحاظ حقوق شخصی و مالی برخوردار می‌باشند.

این امر همچنین شامل اشخاص حقوقی که طبق قوانین و مقررات یکی از طرفهای متعاقد تأسیس گردیده باشند، خواهد بود.

۲ - اتباع هر یک از طرفهای متعاقد حق دارند آزادانه به دادگاهها، دادرها و دفاتر اسناد رسمی که من بعد مراجع دادگستری نامیده می‌شوند و سایر مراجع طرف متعاقد دیگر که امور مدنی و جزائی در صلاحیت آنها باشد مراجعه نمایند و براساس شرایط یکسان با اتباع طرف دیگر اقدام به اقامه دعوی یا طرح درخواست و سایر اقدامات قانونی نمایند.

### ماده ۲ - معاضدت حقوقی

- ۱ - مراجع دادگستری طرفهای متعاقد، معاضدتهای متقابل حقوقی در امور مدنی و جزائی را مطابق مفاد این موافقتنامه ارائه می دهند.
- ۲ - مراجع دادگستری نسبت به هر یک از امور مذکور در بند (۱) این ماده که مربوط به سایر مراجع باشد، نیز معاضدت حقوقی ارائه می دهند.
- ۳ - سایر مراجعی که امور مذکور در بند (۱) این ماده در صلاحیت آنها باشد، تقاضاهای خود را در جهت دریافت معاضدت حقوقی، از طریق مراجع دادگستری ارائه می دهند.

### ماده ۳ - دامنه شمول موافقتنامه

- معاضدت حقوقی شامل اقدامات قانونی است که در قوانین طرف درخواست شونده پیش بینی شده باشد، از جمله:
- جستجو، شناسایی و احضار اشخاص.
  - تحقیق از طرفین دعوی، مظنونین، متهمین، شهود، زبان دیدگان، کارشناسان و افراد دیگری که در محاکمه شرکت دارند.
  - معاینه محل.
  - انجام بررسی های کارشناسی.
  - جمع آوری، نگهداری و ارائه آلات جرم و سایر دلایل.
  - پیگرد جزائی.
  - ابلاغ اوراق و ارسال اسناد و مدارک.
  - ارائه اطلاعات در مورد سوء پیشینه متهمین.
  - شناسایی و اجراء تصمیمات قضائی در امور مدنی و جبران خسارات ناشی از جرم.
  - کشف و توقیف اموال و منافع حاصل از جرم.

#### ماده ۴ - چگونگی برقراری ارتباط

ارتباط بین طرفهای متعاقد برای انجام معاضدتهای حقوقی توسط قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و وزارت دادگستری و دادستانی کل جمهوری قرقیزستان از سوی دیگر، از طریق مجاری دیپلماتیک صورت خواهد گرفت.

#### ماده ۵ - زیان

درخواست معاضدت حقوقی باید به زیان طرف درخواست کننده تنظیم و ترجمه مصدق آن به زبان رسمی دولتی طرف درخواست شونده پیوست باشد.

#### ماده ۶ - شکل درخواست معاضدت حقوقی

درخواست معاضدت حقوقی باید حسب مورد حاوی موضوعات زیر باشد:

- نام و عنوان مرجع درخواست کننده.
- نام و عنوان مرجع درخواست شونده.
- نام، نام خانوادگی و نام پدر طرفین دعوی، زیان دیدگان، متهمین، افراد تحت محاکمه و محکومین و نیز تابعیت، شغل و محل سکونت دائمی یا محل اقامت آنان.
- نام، نشانی رسمی و نشانی محل اقامت، مشخصات بانکی و کدهای مالیاتی اشخاص حقوقی.

- توضیح مختصری درخصوص معاضدت مورد درخواست.
- شرح وقایع پرونده و توصیف قانونی و ارائه متن قوانین مربوط.
- نام و نشانی گیرنده اوراق، در صورت لزوم.
- شرایط خاصی که طرف درخواست کننده خواهان رعایت آن است.
- تعیین مدت زمان مطلوب برای انجام معاضدت حقوقی.
- اطلاعات در مورد میزان خسارات وارده به طرف زیان دیده.
- سایر اطلاعات لازم برای اجراء معاضدت.

#### ماده ۷ - روش اجرایی

۱ - مرجع درخواست شونده در اجراء درخواست معاضدت حقوقی، قوانین دولت

خود را اعمال می‌کند. با این حال مرجع مذکور می‌تواند آیین یا قاعده خاصی را که مرجع درخواست‌کننده خواستار رعایت آن است، به شرط عدم مغایرت با قوانین دولت متبوع خود اعمال کند.

۲- با وصول درخواست، مراجع دادگستری که درخواست معاضدت به آن فرستاده شده است، مرجع درخواست‌کننده را از موعد و محل اجراء درخواست معاضدت آگاه می‌سازد.

۳- پس از اجراء معاضدت مورد درخواست، مرجع درخواست‌شونده، سوابق و اوراق معاضدت به همراه اسناد و مدارک حاصله را به مرجع درخواست‌کننده ارسال می‌کند. اگر انجام معاضدت حقوقی مورد درخواست میسر نشود، درخواست معاضدت با ذکر علل عدم اجراء آن اعاده خواهد شد.

#### ماده ۸- نحوه ابلاغ اسناد و اوراق

۱- در درخواست معاضدت حقوقی برای ابلاغ اسناد و اوراق باید نشانی دقیق گیرنده و عنوان سند ذکر شود. چنانچه نشانی ذکر شده در درخواست معاضدت کامل یا دقیق نباشد و یا چنانچه گیرنده در نشانی ذکر شده شناخته نشود، مرجع درخواست‌شونده طبق قوانین خود در جهت تعیین نشانی گیرنده، حداکثر تلاش خود را معمول خواهد داشت.

۲- در صورتی مرجع درخواست‌شونده مطابق با قوانین و مقررات لازم‌الاجراء خود اسناد و اوراق را به گیرنده تسلیم یا ابلاغ می‌کند که اسناد مزبور به زیان آن طرف بوده یا ترجمه مصدق آنها پیوست باشد.

چنانچه اسناد به زیان طرف درخواست‌شونده نباشد یا ترجمه مصدق نداشته باشد، این اسناد به شرط قبول گیرنده تسلیم خواهد شد.

۳- تنظیم رسید تحویل اسناد به گیرنده مطابق قوانین لازم‌الاجراء در طرف درخواست‌شونده صورت خواهد گرفت. زمان و محل تحویل و حتی الامکان نام شخصی که سند به او تحویل شده و مرجعی که توسط آن سند تسلیم شده است، باید ذکر شود.

ماده ۹ - ابلاغ اسناد و تحقیق از اتباع توسط نمایندگی‌های دیپلماتیک با کنسولی هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند ابلاغ اسناد و اوراق و همچنین تحقیق و استماع اظهارات اتباع خویش را از طریق نمایندگی‌های دیپلماتیک یا کنسولی خود بدون توسل به اجبار انجام دهد.

#### ماده ۱۰ - دعوت از شاهد یا کارشناس

۱ - در صورتی که در جریان تحقیقات مقدماتی یا دادرسی در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد نیاز به حضور شاهد یا کارشناس مقیم قلمرو طرف متعاقد دیگر باشد، مقام صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست کننده دعوتنامه‌ای را برای حضور شاهد یا کارشناس از طریق طرف متعاقد درخواست شونده ارسال خواهد داشت.

۲ - دعوتنامه نباید متضمن ضمانت اجرائی برای دعوت شده، در صورت عدم حضور باشد.

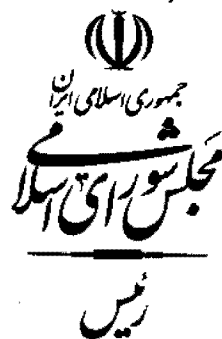
۳ - شاهد یا کارشناس در مواردی که طبق قانون یکی از طرفهای متعاقد حق یا تکلیف خودداری از ارائه اطلاعات یا اظهار نظر کارشناسی وجود دارد، از ارائه اطلاعات یا اعلام نظر کارشناسی خودداری خواهد کرد.

۴ - شاهد یا کارشناس در تمام مدتی که حضور او برای ارائه اطلاعات یا انجام کارشناسی لازم باشد، برای اتهامات یا محکومیت‌های قبل از عزیمت و یا اموری که موضوع محاکمه بوده و او را برای ارائه اطلاعات یا انجام کارشناسی در آن امر دعوت کرده‌اند، نمی‌توان تعقیب، توقیف، محاکمه و یا مجازات نمود.

۵ - چنانچه مقامی که شاهد یا کارشناس را دعوت کرده به وی اطلاع دهد که دیگر به حضورش نیاز نیست، اما او ظرف مدت پانزده روز پس از دریافت این اخطار قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده را ترک نکند از مصونیت فوق‌الذکر برخوردار نخواهد بود. مدت زمانی که طی آن شاهد یا کارشناس آزادانه و به دلایل خارج از اراده خود نتواند قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده را ترک کند، جزء مهلت مقرر در این بند محسوب نخواهد شد.

۶ - شهود و کارشناسانی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر حضور می‌یابند، حق دارند مخارج سفر و اقامت در خارج و اجرتی که در روزهای سفر از آن محروم شده‌اند را

بسته



رئیس

از مرجع درخواست‌کننده دریافت نمایند. علاوه بر آن، کارشناسان مستحق دریافت حق الزحمه انجام کارشناسی می‌باشند. در دعوتنامه باید قبول پرداخت و نوع هزینه‌ها قید شود. در صورت درخواست، طرف درخواست‌کننده پیش‌پرداخت هزینه‌ها را تأدیه خواهد نمود.

۷- مقررات فوق مانع از آن نیست که از طریق دستگاههای دیداری یا شنیداری، اظهارات شاهد یا کارشناس اخذ شود. هزینه‌های مربوط به عهده طرف متعاقد درخواست‌کننده خواهد بود، مگر آن‌که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق کنند.

#### ماده ۱۱ - اعتبار اسناد و مدارک

۱- اسناد و مدارکی که در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد تنظیم و یا توسط مراجع دادگستری، یا مراجع رسمی دیگر از قبیل مترجم و کارشناس رسمی در حدود صلاحیت آنها و به‌طور رسمی تنظیم و مهور شده باشد، بدون هیچ‌گونه تصدیق دیگری مورد قبول و شناسایی طرف متعاقد دیگر می‌باشد.

۲- اسناد و مدارکی که در قلمرو یک طرف متعاقد معتبر و رسمی تلقی می‌گردد، در قلمرو طرف متعاقد دیگر نیز به‌عنوان اسناد و مدارک معتبر و رسمی، شناسایی خواهد شد.

#### ماده ۱۲ - هزینه‌ها

۱- هزینه‌های انجام معاضدت‌های حقوقی به عهده طرف درخواست‌شونده است، مگر در صورتی که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق کنند.

۲- در صورتی که هزینه‌های انجام معاضدت سنگین و غیرمتعارف باشد، طرفهای متعاقد باید قبلاً در مورد شرایط انجام معاضدت و نحوه پرداخت هزینه‌ها توافق نمایند.

#### ماده ۱۳ - ارائه اطلاعات

مراجع صلاحیت‌دار مذکور در ماده (۴) این موافقتنامه بنا بر درخواست طرف دیگر، اطلاعات مربوط به قوانین لازم‌الاجراء و قوانین قبلی کشور خود و همچنین موارد کاربرد این قوانین در مراجع دادگستری را به یکدیگر ارائه می‌دهند.

ماده ۱۴ - امتناع از انجام معاضدت حقوقی

چنانچه طرف متعاهد درخواست‌شونده اجراء معاضدت حقوقی را مغایر با حق حاکمیت، امنیت ملی، نظم عمومی، مبانی اساسی نظام حقوقی یا اخلاق حسنه خود تلقی کند، می‌تواند درخواست را نپذیرد.

ماده ۱۵ - معافیت از تأمین

۱ - دادگاههای هر یک از طرفهای متعاهد نباید اتباع طرف متعاهد دیگر را صرفاً به دلیل آن‌که تبعه آن دولت نیستند و یا اقامتگاه یا محل سکونت دائم آنان در قلمرو آن طرف متعاهد نیست، مکلف به دادن تأمین نمایند.

۲ - مفاد بند (۱) فوق شامل اشخاص حقوقی که به‌طور قانونی در قلمرو یکی از دو طرف متعاهد تأسیس شده، می‌باشد.

ماده ۱۶ - تسهیلات معاضدتی رایگان

اتباع هر یک از طرفهای متعاهد در دادگاهها و سایر مراجع طرف متعاهد دیگر از لحاظ تسهیلات معاضدتی رایگان از همان حقوق و امتیازاتی برخوردار خواهند بود که در اختیار اتباع طرف متعاهد اخیر می‌باشد.

ماده ۱۷ - معافیت از هزینه دادرسی

۱ - اتباع هر یک از طرفهای متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر از مزایای ارفاق قضائی و معافیتها در مورد هزینه دادرسی که تحت شرایط یکسان برای اتباع طرف متعاهد دیگر به لحاظ وضعیت مالی آنان مقرر شده است، برخوردار خواهند بود.

۲ - گواهی مربوط به وضعیت مالی موضوع بند (۱) فوق توسط مقام صلاحیتدار طرف متعاهدی که فرد مشمول معافیت در قلمرو آن اقامت دائم دارد، صادر خواهد شد.

۳ - اتباعی که در رابطه با یک دعوی مشخص مطابق قوانین یک طرف متعاهد از پرداخت هزینه دادرسی معاف می‌باشند، در قلمرو طرف متعاهد دیگر نیز در رابطه با همان دعوی از معافیت برخوردار خواهند بود.



۴- مرجعی که دربارہ تقاضای معافیت از پرداخت هزینه دادرسی اتخاذ تصمیم می‌کند، می‌تواند در صورت لزوم از مراجع صادرکننده گواهی، خواستار اطلاعات تکمیلی شود.

#### ماده ۱۸ - صلاحیت دادگاهها

۱- چنانچه این موافقتنامه شرایط دیگری را تعیین نکند، دادگاههای هریک از طرفهای متعاقد، در صورتی که خواننده در قلمرو آن سکونت دائم داشته باشد در رسیدگی به امور مدنی صلاحیت خواهند داشت. در دعاوی علیه اشخاص حقوقی، دادگاههای هریک از طرفهای متعاقد می‌توانند چنانچه مرکز اداری، نمایندگی و یا شعبه شخص حقوقی در قلمرو آن طرف متعاقد وجود داشته باشد به دعاوی رسیدگی نمایند.

۲- دادگاههای طرفهای متعاقد به موارد دیگری هم به شرط وجود توافق کتبی طرفین اختلاف رسیدگی می‌کنند. در صورتی که خواننده قبل از دفاع در ماهیت دعوی وجود توافق کتبی را اعلام نماید، دادگاه به درخواست وی دعوی را متوقف می‌نماید. صلاحیت انحصاری دادگاهها نمی‌تواند بنا به توافق طرفین تغییر پیدا کند.

۳- در صورت آغاز رسیدگی به یک پرونده با همان طرفین و بر یک مبنای حقوقی در دادگاههای هر دو طرف متعاقد که مطابق با این موافقتنامه صلاحیت رسیدگی را دارند، دادگاهی که دادرسی را دیرتر شروع کرده است آن را متوقف می‌سازد، در صورت اثبات عدم صلاحیت دادگاهی که رسیدگی به پرونده را آغاز نموده است، دادگاه طرف متعاقد دیگر می‌تواند رسیدگی به پرونده را شروع کند.

#### ماده ۱۹ - اهلیت قانونی

۱- اهلیت قانونی شخص حقیقی را قوانین دولت متبوع او تعیین می‌کند.  
۲- اهلیت قانونی شخص حقوقی را قانون دولتی که شخص حقوقی در قلمرو آن تأسیس شده است، تعیین می‌کند.

۳- چنانچه مراجع صلاحیتدار یکی از طرفهای متعاقد تشخیص دهند که دلائل موجهی بر عدم اهلیت قانونی اشخاص مذکور در بندهای (۱) و (۲) فوق که مقیم یا ساکن در قلمرو طرف متعاقد دیگر می‌باشند وجود دارد، باید از طریق نمایندگی‌های دیپلماتیک یا

کنسولی، مرجع قانونی طرف متعاقد دیگر را از این امر مطلع سازند. چنانچه آن مرجع انجام اقدامات لازم را به مرجع اطلاع‌دهنده واگذار نماید یا طی سه ماه از تاریخ اطلاع، نظری اعلام نکند، مرجع اطلاع‌دهنده می‌تواند مطابق با قوانین قابل اعمال بندهای (۱) و (۲) فوق راجع به اهلیت یا عدم اهلیت قانونی وی اتخاذ تصمیم نماید. تصمیم در مورد اهلیت ناقص یا عدم اهلیت قانونی اشخاص مذکور باید به مرجع مربوط طرف متعاقد دیگر ارسال شود.

۴ - مفاد بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده شامل لغو تصمیمات دادگاه راجع به اهلیت ناقص یا عدم اهلیت اشخاص نیز می‌باشد.

۵ - مفاد بندهای فوق مانع اتخاذ اقدامات موقت مراجع صلاحیتدار مذکور در موارد فوری برای حمایت از اشخاص فوق و دارایی‌های آنها نخواهد بود. تصمیمات اتخاذ شده باید به مرجع صلاحیتدار طرف متعاهدی که شخص تبعه آن می‌باشد اعلام گردد، چنانچه مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر حکم دیگری صادر نماید، تصمیمات قبلی لغو خواهد شد.

#### ماده ۲۰ - فوت و مفقودالاثر شدن

۱ - در صورت فوت یا مفقودالاثر شدن هر یک از اتباع طرف‌های متعاقد که مقیم یا ساکن قلمرو طرف متعاقد دیگر باشند، مراتب از طریق مراجع دیپلماتیک یا کنسولی به دولت متبوع وی اعلام خواهد شد.

۲ - اتخاذ تصمیم در مورد احراز فوت یا مفقودالاثر شدن اتباع هر یک از طرف‌های متعاقد که مقیم یا ساکن قلمرو طرف متعاقد دیگر باشند توسط مراجع و طبق قوانین طرف متعاهدی که حسب آخرین خبر از حیات، یا در لحظه فوت تابعیت آن را داشته‌اند، صورت می‌گیرد.

۳ - مرجع صلاحیتدار هر یک از طرف‌های متعاقد وقتی می‌تواند در مورد احراز مفقودالاثر شدن یا فوت اتباع طرف متعاقد دیگر اتخاذ تصمیم نماید که از طرف افراد مقیم یا ساکن در آن کشور که مدعی حقی در رابطه با آن شخص می‌باشند، چنین تقاضایی به عمل آمده باشد.

### ماده ۲۱ - شرایط عقد نکاح

- ۱ - شرایط عقد نکاح برای زوجین مطابق قوانین طرف متعاهدی تعیین می‌گردد که تبعه آن باشند. همچنین مقررات مربوط به منع عقد نکاح مطابق قوانین طرف متعاهدی که در قلمرو آن عقد نکاح منعقد می‌شود باید رعایت گردد.
- ۲ - عقد نکاح از لحاظ شکلی مطابق قوانین طرف متعاهدی تنظیم می‌گردد که عقد در قلمرو آن منعقد می‌شود.

### ماده ۲۲ - به فرزندگی گرفتن و سرپرستی کودکان بدون سرپرست

- ۱ - به فرزندگی گرفتن و سرپرستی از کودکان بدون سرپرست تبعه یکی از طرفهای متعاقد توسط تبعه طرف متعاقد دیگر و فسخ آن، تابع قوانین و مقررات طرف متعاهدی است که کودکان مزبور تبعه آن می‌باشند.
- ۲ - اتخاذ تصمیم در مورد موضوع بند (۱) فوق و فسخ آن، در صلاحیت مراجع صلاحیتدار دولت متبوع کودک بدون سرپرست می‌باشد و باید نظر کودک یا نماینده قانونی وی و موافقت سازمان مربوط دولتی (در صورت وجود) طرف متعاهدی که کودک تبعه آن است، کسب شود.
- ۳ - مقررات این ماده مانع از بهره‌مندی کودک از حقوق و امتیازاتی که طبق قوانین دولت متبوع، به وی تعلق می‌گیرد، نخواهد بود.

### ماده ۲۳ - قیمومت و سرپرستی

- ۱ - در امور راجع به قیمومت و سرپرستی اتباع محجور هر یک از طرفهای متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سکونت یا اقامت دارند قوانین و مقررات طرف متعاهدی که شخص محجور تابعیت آن را دارد اعمال می‌شود.
- ۲ - در صورتی که شخص محجور در قلمرو طرف متعاقد دیگر دارای اموال و دارایی‌هایی باشد، مراجع صلاحیتدار محل وقوع اموال و دارایی‌ها، اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود برای حفظ منافع محجور به عمل می‌آورند و بدون تأخیر مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر را از اقدامات خود مطلع می‌کنند.

۳- طرف متعاهدی که محجور تابعیت آن را دارد، می تواند انجام امور راجع به قیمومت و سرپرستی محجوری را که در قلمرو طرف متعاهد دیگر اقامت یا سکونت دارد یا اموال وی در آنجا واقع است از مرجع صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر درخواست نماید طرف متعاهد دیگر در صورت قبول درخواست، قوانین و مقررات خود را اعمال خواهد کرد.

#### ماده ۲۴ - حق مالکیت

۱- مالکیت و سایر حقوق راجع به اموال غیرمنقول، تابع قانون طرف متعاهدی است که مال غیرمنقول در قلمرو آن طرف واقع است.

۲- مالکیت و سایر حقوق راجع به وسایل نقلیه ای که ثبت آن الزامی است، تابع قانون طرف متعاهدی خواهد بود که در آنجا به ثبت رسیده است.

۳- ایجاد و زوال حق مالکیت و هر حق دیگری راجع به اموال و دارایی ها، تابع قوانین و مقررات طرف متعاهدی است که اموال و دارایی ها در زمان ایجاد و زوال حق در قلمرو آن طرف واقع بوده است.

۴- ایجاد یا زوال حق مالکیت یا هر حق دیگری که مربوط به مورد معامله باشد، تابع قانون محل انعقاد آن می باشد مگر این که طرفین خلاف آن را شرط کرده باشند.

#### ماده ۲۵ - تعیین نوع معامله

۱- نوع معامله مطابق با قوانین محل انعقاد آن تعیین می شود، مگر آن که طرفین به نحو دیگری توافق کرده باشند.

۲- نوع معامله در مورد اموال غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها طبق قوانین محل وقوع مال غیرمنقول تعیین خواهد شد.

#### ماده ۲۶ - جبران خسارت

۱- مسئولیت و نحوه جبران خسارت اتباع یک طرف متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر و سایر حقوق راجع به آن، به استثنای تعهدات ناشی از عقود و قراردادهای را قوانین آن طرف متعاهدی که فعل یا ترک فعل یا دیگر اسباب موجب مسئولیت در قلمرو آن وقوع یافته، تعیین می کند.

۲- در خصوص بند (۱) فوق، دادگاه طرف متعاهدی که فعل یا ترک فعل یا دیگر اسباب موجب مسؤولیت در آن وقوع یافته است صالح به رسیدگی می باشد، لیکن زیان دیده می تواند دعوی جبران خسارت را در دادگاه محل اقامت خوانده مطرح نماید.

#### ماده ۲۷ - حقوق وراثت

۱- اموال اتباع هر یک از طرفهای متعاهد از حیث قوانین مربوط به وراثت و مقدار سهم الارث آنها تابع قانون طرف متعاهدی است که متوفی تابعیت آن را داشته است.  
۲- استیفا و اعمال حقوق مالکانه وراثت نسبت به ترکه غیرمنقول تابع قانون محل وقوع آن است.

#### ماده ۲۸ - اموال بلاوارث

چنانچه طبق قوانین لازم الاجراء طرفهای متعاهد، ترکه متوفای بلاوارث باید به مالکیت طرف متعاهد درآید، در این گونه موارد ترکه منقول بلاوارث به دولت طرف متعاهدی که متوفی، موقع مرگ خود تبعه آن بوده تعلق خواهد گرفت و ترکه غیرمنقول در مالکیت طرف متعاهدی که در قلمرو آن قرار دارد، درخواهد آمد.

#### ماده ۲۹ - شکل وصیتنامه

شکل وصیتنامه از حیث طرز تنظیم تابع قوانین طرف متعاهدی است که موصی در قلمرو آن طرف وصیت می کند. همین قوانین نسبت به رجوع از وصیتنامه یا اصلاح آن نیز حاکم است.

#### ماده ۳۰ - صلاحیت در امور راجع به ماترک

۱- مراجع صلاحیتدار طرف متعاهدی که متوفی در قلمرو آن اقامت دائمی داشته است، به امر ترکه منقول رسیدگی می کنند.  
۲- مراجع صلاحیتدار طرف متعاهدی که متوفی در قلمرو آن اقامت دائمی نداشته در صورتی می توانند به امور راجع به ترکه منقول رسیدگی کنند که ترکه منقول در قلمرو آن واقع بوده و یکی از وراثت یا نماینده قانونی او در خواست رسیدگی کند.

بسته

۳- امور راجع به ترکه غیرمنقول، توسط مراجع طرف متعاهدی که ترکه در قلمرو آن واقع شده، رسیدگی خواهد شد.

### ماده ۳۱- اقدامات راجع به حفظ ترکه

۱- مراجع صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاهد، طبق قوانین و مقررات دولت خود، تمامی اقدامات ضروری را برای حفاظت از ترکه تبعه متوفای طرف متعاهد دیگر که در قلمرو آن طرف واقع است، به عمل می آورند.

۲- مراجع مذکور در جهت حفاظت از ترکه متوفای تبعه طرف متعاهد دیگر، بلافاصله کنسول دولت متبوع متوفی را از وجود ماترک، اشخاصی که مدعی ارث هستند، محل اقامت آنان، وجود وصیتنامه و اقدامات به عمل آمده جهت حفاظت از ترکه، مطلع می سازند.

۳- در صورت درخواست ورثه، ترکه منقول و مدارک شخص متوفی به نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی واگذار می شود.

۴- چنانچه اتباع یک طرف متعاهد به علت عدم حضور یا دلایل موجه دیگر نتوانند به موقع شخصاً از حقوق خود دفاع کنند و یا نماینده تام الاختیار تعیین نمایند، نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی دولت متبوع وی می تواند برای حفظ منافع آنان در زمینه ارث اقدامات لازم را به عمل آورد.

۵- اموال تبعه متوفای هر یک از طرفهای متعاهد که در قلمرو طرف متعاهد دیگر اقامت دائمی نداشته و یا در حین مسافرت فوت نماید، با تنظیم صورتجلسه به نماینده دیپلماتیک یا کنسولی دولت متبوع او سپرده می شود.

### ماده ۳۲- تسلیم ماترک

پس از تعیین تکلیف در امور راجع به ارث، ترکه منقول یا وجوهی که از فروش ترکه منقول یا غیرمنقول واقع در قلمرو یک طرف متعاهد به دست می آید در صورت عدم مراجعه ورثه ای که محل سکونت یا اقامتشان در قلمرو طرف متعاهد دیگر است به نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی آن طرف متعاهد به شرط رعایت موارد ذیل جهت تسلیم به ورثه مزبور، سپرده می شود:

- همه مطالبات طلبکاران متوفی در موعد معین مطابق قوانین طرف متعاهدی که ماترک در قلمرو آن قرار دارد، پرداخت یا تأمین شده باشد.
- تمام مالیات‌های مربوط به ارث پرداخت یا تضمین شده باشد.
- مراجع صلاحیتدار در صورت لزوم اجازه خروج ماترک را صادر نموده باشند.

#### ماده ۳۳ - تعهد به انجام پیگرد جزائی

- ۱ - هر یک از طرفهای متعاهد بنا به درخواست طرف متعاهد دیگر، با رعایت قوانین داخلی خود، اتباع هر یک از طرفها را که مظنون به ارتکاب جرم در سرزمین طرف متعاهد درخواست کننده هستند، تحت تعقیب کیفری قرار می‌دهد.
- ۲ - درخواست پیگرد جزائی که از طرف زیان‌دیده طبق قوانین یکی از دو طرف متعاهد در مهلت مقرر به مراجع صلاحیتدار آن ارائه داده شود، در قلمرو طرف متعاهد مقابل نیز دارای اعتبار قانونی می‌باشد.
- ۳ - مفاد این ماده مانع از درخواست و اقدام حسب قواعد راجع به استرداد مجرمین نبوده و رد تقاضای استرداد مانع از انجام همکاری طبق مفاد این ماده نخواهد بود.

#### ماده ۳۴ - درخواست پیگرد جزائی

- درخواست پیگرد جزائی باید بصورت کتبی و حاوی موارد مذکور در ماده (۶) این موافقتنامه همراه با مدارک مربوط به تحقیقات مقدماتی که در دسترس طرف متعاهد درخواست کننده است، باشد.

#### ماده ۳۵ - اموال و منافع حاصل از جرم

- ۱ - هر یک از طرفهای متعاهد مطابق قوانین داخلی خود بنا به درخواست طرف متعاهد دیگر تلاش خود را برای بررسی و کشف اموال و منافع حاصل از جرم در سرزمین خود به کار خواهد گرفت و طرف متعاهد دیگر را از نتایج تحقیقات آگاه می‌سازد.

- ۲ - طرف متعاقد درخواست شونده مطابق قوانین خود، تمامی تدابیر ضروری را برای توقیف اموال و منافع حاصل از جرم اتخاذ می‌کند.
- ۳ - تمامی اموال و منافع توقیف شده حاصل از جرم، مطابق مقررات این موافقتنامه در اختیار طرف متعاقد درخواست‌کننده قرار می‌گیرد، مگر آن‌که طرف‌های متعاقد به نحو دیگری توافق کنند.
- ۴ - حقوق اشخاص ثالث مطابق قانون طرف متعاقد درخواست شونده حفظ خواهد شد.

**ماده ۳۶ - حضور نمایندگان طرفهای متعاقد**  
نمایندگان هر یک از طرفهای متعاقد می‌توانند با موافقت طرف متعاقد دیگر در هنگام اجراء معاضدت حقوقی در زمینه پرونده‌های کیفری حضور داشته باشند.

**ماده ۳۷ - اطلاعات مربوط به سابقه محکومیت**  
هرگاه فردی در قلمرو یک طرف متعاقد مورد پیگرد کیفری قرار گیرد طرف متعاقد دیگر بنا به درخواست، اطلاعات مربوط به سابقه محکومیت او را ارائه می‌کند.

**ماده ۳۸ - اطلاعات درباره احکام دادگاهها**  
طرفهای متعاقد همه‌ساله یکدیگر را از احکام قطعی یافته کیفری مربوط به اتباع طرف متعاقد دیگر مطلع خواهند ساخت.

**ماده ۳۹ - شناسایی و اجراء تصمیمات قضائی**  
طرفهای متعاقد تصمیمات قضائی قطعی و لازم‌الاجراء یکدیگر در امور مدنی و خانوادگی، احوال شخصیه، امور حسبی و جبران ضرر و زیان ناشی از جرم را که توسط مراجع صلاحیتدار قانونی یکدیگر صادر شده است، متقابلاً شناسایی و اجراء می‌کنند.

**ماده ۴۰ - رسیدگی به درخواست اجراء تصمیمات**  
۱ - رسیدگی به درخواست اجراء تصمیمات قضائی، در صلاحیت دادگاه طرف



متعاهدی است که تصمیم باید مطابق مقررات در قلمرو آن اجراء شود.  
۲- درخواست صدور دستور اجراء تصمیم باید تسلیم دادگاه شود. نحوه ارائه درخواست و رسیدگی به آن را مقررات طرف متعاهدی که تصمیم باید در قلمرو آن اجراء شود، تعیین می‌کند.

#### ماده ۴۱ - شکل درخواست اجراء تصمیم قضائی

درخواست اجراء تصمیم قضائی باید دارای پیوست‌های زیر باشد:  
۱- رونوشت مصدق تصمیم قضائی و دستور اجراء آن و چنانچه قسمتی از حکم اجراء شده باشد گواهی راجع به قسمت اجراء شده حکم.  
۲- ارائه گواهی حداقل یک بار ابلاغ اخطاریه به خواننده در صورت عدم شرکت نامبرده در هیچ‌یک از جلسات رسیدگی.  
۳- ترجمه‌های مصدق اسناد مذکور در بندهای (۱) و (۲) فوق.

#### ماده ۴۲ - درخواست توضیحات راجع به اجراء تصمیمات

اگر دادگاه برای صدور دستور اجراء تصمیم نیاز به توضیحات داشته باشد می‌تواند برای رفع ابهام از متقاضی یا محکوم علیه و در صورت لزوم از دادگاهی که حکم را صادر کرده است توضیح بخواهد.

#### ماده ۴۳ - نحوه اجراء و هزینه‌های مرتبط به آن

نحوه اجراء تصمیمات قضائی و هزینه‌های مربوط به اجراء آن را قوانین و مقررات طرف متعاهدی که اجراء در قلمرو آن صورت می‌گیرد، تعیین می‌کند.

#### ماده ۴۴ - موارد عدم پذیرش درخواست اجراء تصمیمات قضائی

در موارد زیر درخواست اجراء تصمیمات قضائی پذیرفته نخواهد شد:  
۱- در صورتی که خواننده دعوی یا نماینده قانونی او به لحاظ عدم ابلاغ اخطاریه مطابق مقررات، در جلسه دادرسی شرکت ننموده باشد.

۲- درخصوص موضوع مورد درخواست قبلاً تصمیم قضائی صادر یا اجراء شده باشد.

۳- در مواردی که مطابق مفاد این موافقتنامه یا به لحاظ عدم پیش‌بینی در آن، رسیدگی به اصل موضوع مطابق قانون طرف متعاقد درخواست‌شونده در صلاحیت انحصاری دادگاههای آن طرف قرار داشته باشد.

۴- در صورتی که تضمینی که درخواست اجراء آن به عمل آمده توسط مراجع رسیدگی‌کننده طرف درخواست‌کننده صادر نشده باشد.

۵- در صورتی که تضمینی که درخواست اجراء آن به عمل آمده در چارچوب این موافقتنامه صادر نشده باشد و با نظم عمومی و اخلاق حسنه طرف متعاقد درخواست‌شونده مغایرت داشته باشد.

#### ماده ۴۵ - شناسایی و اجراء احکام داوری

احکام داوری صادره، در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد که عضو کنوانسیون شناسایی و اجراء احکام داوری خارجی تنظیم شده در نیویورک به تاریخ ۱۳۳۷/۴/۳ هجری شمسی برابر با دهم ژوئن ۱۹۵۸ میلادی باشد مطابق مقررات کنوانسیون مزبور، شناسایی و اجراء خواهد شد.

#### ماده ۴۶ - تفسیر و اصلاح موافقتنامه

براساس توافق متقابل طرفهای متعاقد تغییرات و اصلاحات در متن این موافقتنامه می‌تواند صورت پذیرد و به شکل توافقنامه الحاقی جداگانه تنظیم و جزء لاینفک آن محسوب می‌گردد.

#### ماده ۴۷ - حل و فصل اختلافات ناشی از اجراء موافقتنامه

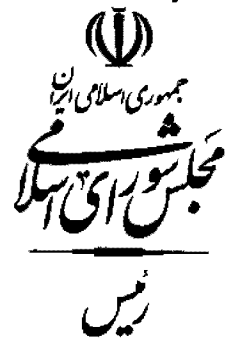
طرفهای متعاقد اختلاف‌های ناشی از اجراء این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

شماره: ۲۶۷/۱۷۱۵۱۲

تاریخ: ۱۳۸۵/۱۱/۰۴

پوست:

بسته



ماده ۴۸ - لازم الاجراء شدن موافقتنامه

این موافقتنامه باید تصویب گردد و سی روز بعد از مبادله اسناد تصویب آن لازم الاجراء خواهد گردید.

ماده ۴۹ - مدت اعتبار موافقتنامه

۱ - این موافقتنامه به مدت پنج سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن دارای اعتبار خواهد بود.

۲ - پس از مدت مزبور، این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های پنج ساله تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفهای متعاقد حداقل شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، عدم تمدید آن را طی یادداشت کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳ - انقضاء یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواستهای معاضدت حقوقی در زمان اعتبار آن تأثیری نخواهد داشت.

۴ - این موافقتنامه در چهل و نه ماده در شهر تهران در تاریخ سی ام آذر ماه ۱۳۸۲ هجری شمسی مطابق با بیست و یکم دسامبر ۲۰۰۳ میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، قرقیزی، روسی و انگلیسی تنظیم گردیده است و کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر موافقتنامه حاضر، متن انگلیسی برای طرفهای متعاقد ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری قرقیزستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

مصوبه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و چهل و نه ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و چهارم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ع

غلامعلی حدادعادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی